

Zoran Nikolovski

## **LES EMPRUNTS LEXICAUX ANGLAIS EN FRANÇAIS DANS L'ÉCONOMIE ET LES FINANCES ET LEURS ÉQUIVALENTS EN MACÉDONIEN**

Abrégé: Ce travail a un double objectif. D'une part, étudier les emprunts lexicaux anglais en français dans le domaine de l'économie et des finances après la Deuxième Guerre mondiale. Pour mieux les examiner, nous présenterons les raisons de leur pénétration en français, leurs sens ainsi que leurs formes graphiques et phonétiques. Pour certains emprunts, nous exposerons aussi les recommandations par rapport à ces emprunts lexicaux du *Journal Officiel* de la République française et celles du *Grand dictionnaire terminologique* du Canada préconisant l'emploi de la variante canadienne. D'autre part, en partant du français, nous ferons un parallèle avec la langue macédonienne et nous présenterons les variantes de ces emprunts par lesquelles nous exposerons aussi l'influence de l'anglais sur le macédonien dans ce domaine. Nous essayerons de montrer ainsi l'influence de la langue et de l'économie anglo-américaine sur ces deux langues (français et macédonien) ainsi que les interventions institutionnelles par rapport aux anglicismes.

Mots-clés : emprunts lexicaux anglais, économie, finances, français, macédonien

### **1. INTRODUCTION**

Le développement des contacts et des relations économiques entre la France, les États-Unis et les autres pays francophones a fait pénétrer des emprunts lexicaux anglais en français après la Seconde Guerre mondiale. Selon Humbley (1974 : 52): « *L'emprunt lexical au sens strict du terme /est/ le processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une Langue L2 (également fixe et déterminé)* ». Ce travail fait partie de notre projet « Les emprunts lexicaux anglais dans la langue française de 1945 à 2005 (aspect linguistique et socioculturel) » (Николовски 2012) qui est divisé en 6 domaines: Sciences humaines, sciences juridiques, politiques et économiques; Sciences et techniques; Arts; Vie quotidienne; Sport et loisirs et Divers. Cette division s'inspire de l'exemple de Jean Tournier qui dans son œuvre *Les mots anglais du français* (Tournier 1998) fait une classification des anglicismes par « champs lexicaux », autrement dit par « centres d'intérêt » (Tournier 1998 : 7). La division de Tournier est faite sur l'examen des éléments culturels analysés par Lévi-Strauss, Sapir, Whorf, Mounin, Benveniste, etc. Cette division repose largement aussi sur les travaux de l'anthropologue américain Edward T. Hall qui dans son livre *Le langage silencieux* (*The Silent Language*) dédié à la culture, présente une carte de la culture (map of culture) où elle est divisée en 100 sections qui décrivent ses sous-domaines. Tournier représente la même carte dans son livre *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain* (Tournier 2007 : 410). Avec la division en 6 domaines, il essaie d'englober tous les emprunts lexicaux anglais.

Notre domaine *Économie* fait partie de la première section *Sciences humaines, sciences juridiques, politiques et économiques* où nous ferons une analyse des emprunts lexicaux anglais et présenterons leur état graphique, phonologique, grammaticale et sémantique, ainsi que leur degré d'adaptation.

## 2. FACTEURS ÉCONOMIQUES FAVORISANT LA PÉNÉTRATION DES MOTS ANGLAIS EN FRANÇAIS ET EN MACÉDONIEN

Après la Seconde Guerre mondiale, les États-Unis deviennent une des plus grandes puissances économiques du monde (Brender, Pisani, 2004). Ils ont des progrès dans tous les domaines de l'économie grâce à leur grande production industrielle, les riches échanges économiques avec les autres pays, le taux d'emploi élevé, etc. Tout cela permet une position forte dans le commerce mondial et les négociations diplomatiques. Alors que les pays européens sont confrontés à une grande crise monétaire suite à la Deuxième Guerre mondiale, les réserves d'or américaines restent inchangées. Le dollar américain, contrairement aux autres unités monétaires, ne perd de sa valeur et devient la monnaie de référence. Le but des États-Unis est la reconstruction de l'économie mondiale, selon les principes du libre-échange et sans barrières douanières dans la circulation des biens et des services.

Les échanges commerciaux sont encouragés par la signature de nombreux accords bilatéraux et multilatéraux avec les autres pays. Le gouvernement fédéral stimule et soutient la libre concurrence, les secteurs en difficulté et l'export des produits américains en diffusant les méthodes de travail (*fordisme et taylorisme*) et le *marketing* dans le monde entier. La société de consommation, le mode de vie américain (*American Way of Life*) et la langue anglaise sont transmis par l'industrie cinématographique. Les États-Unis investissent aussi dans les recherches scientifiques, les innovations, l'éducation supérieure, le développement du réseau routier et les technologies de pointe. Les multinationales américaines, de nombreuses petites et moyennes entreprises participent au processus de la mondialisation.

À la fin des années 1980, grâce à la politique monétaire très efficace, les États-Unis ont réussi à maintenir la stabilité économique par l'application de l'atterrissage en douceur ou « *soft landing* » avec la prévision et l'intervention dans le système monétaire afin d'éviter une crise économique majeure et les chocs du marché boursier. Ces mesures ont conduit à une croissance continue de l'économie américaine jusqu'à la fin du 20<sup>e</sup> siècle.

Dans le début du 21<sup>e</sup> siècle, les États-Unis restent une puissance économique mondiale très forte. Ils ont une position dominante dans beaucoup de domaines industriels et dans le secteur de la bourse. Cependant, le fait que la crise économique qui a débuté aux États-Unis à la fin de la première décennie du 21<sup>e</sup> siècle envahit rapidement le monde entier, indique le rôle crucial de l'économie américaine ainsi que sa forte influence sur les processus économiques mondiaux.

Après la Seconde Guerre mondiale, on remarque une intense collaboration économique entre la France et le Québec d'une part et les États-Unis et les autres pays anglophones d'autre part. Les États-Unis sont une destination importante pour les investissements directs français à l'étranger<sup>1</sup>. Beaucoup de filiales d'entreprises françaises sont implantées aux États-Unis et y génèrent plusieurs milliers d'emploi principalement dans l'industrie manufacturière, les services financiers, le secteur de l'information, les transports publics, les industries de sécurité etc. En sens inverse, les États-Unis sont un investisseur direct important en France principalement dans l'industrie manufacturière, les services financiers, les activités immobilières etc. en y créant plusieurs milliers d'emploi.

Aujourd'hui, la Macédoine et les États-Unis jouissent d'une relation de coopération dans un large éventail de domaines politique, économique, culturelle, militaire etc.<sup>2</sup> Les États-Unis soutiennent les aspirations de la Macédoine à construire une société démocratique, sûre et orientée vers l'économie de marché, la démocratie, les réformes économiques et des projets aspirant à renforcer la primauté du droit et à améliorer l'éducation. La Macédoine a reçu plusieurs millions de dollars comme appui budgétaire dans le cadre du soutien du développement économique, des réformes de la défense, pour la remise de la crise etc. La coopération économique entre les États-Unis et la République de Macédoine est importante. Il y a

---

<sup>1</sup> *La France et les États-Unis, Relations économiques.*

< <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/etats-unis/la-france-et-les-etats-unis/>>, 03/06/2014.

<sup>2</sup> *U.S. Relations with Macedonia*, U.S. State Department.

< <http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/26759.htm> >, 23/07/2015.

beaucoup de contrats économiques signés entre les deux pays où la place particulière est accordée à la Déclaration de partenariat stratégique et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Macédoine<sup>3</sup>. Ainsi, les États-Unis participent directement au financement de la formation et à la promotion des cadres dans le domaine de l'économie en Macédoine<sup>4</sup>.

Bien que les autres pays anglophones (Grande-Bretagne, Canada) aient une certaine influence sur l'exportation du lexique anglais, il n'est pas exagéré de la qualifier de mineure et négligeable dans ce domaine par rapport à celle des États-Unis.

### 3. LES EMPRUNTS LEXICAUX ANGLAIS EN FRANÇAIS DANS L'ÉCONOMIE

Notre étude comprend 56 unités. Chaque unité du corpus<sup>5</sup> représente un ensemble composé de plusieurs parties. Au début de chaque unité, nous présentons sa forme graphique, c'est à dire le nom de l'unité, sa prononciation et sa catégorie grammaticale. Pour justifier l'attestation, nous mettons en évidence la datation en français, c'est-à-dire, la détermination de la première attestation d'un mot ou d'un sens, parfois la datation en anglais pour vérifier si l'emprunt est attestée dans la période de notre recherche, après la Seconde Guerre mondiale. Puis seront présentées les composantes morphologiques de l'unité lexicale suivies des définitions qui expliquent le(s) sens de l'emprunt. Habituellement, nous essayons que chaque unité soit illustrée par des exemples provenant du corpus. Ensuite seront présentées les recommandations du *Journal Officiel* de la République française, du *Grand dictionnaire terminologique* ou des autres sources quant au remplacement des emprunts lexicaux anglais. A la fin de l'unité, se trouvent les lexèmes français (lorsqu'ils existent) dont le sens est équivalent ou très proche de celui des emprunts lexicaux anglais et qui peuvent les remplacer dans ce domaine.

La première partie de l'unité *Forme graphique* comprend toutes les variantes graphiques des emprunts qui peuvent aider à définir le degré d'adaptation graphique des emprunts lexicaux anglais notés dans le corpus. Cette partie comprend aussi les formes francisées qui représentent l'adaptation des formes graphiques en français et sont facilement identifiables car ils portent des accents ou d'autres signes de l'orthographe française. Nous avons enregistré aussi 2 unités à deux formes graphiques (*e.c.u.* / *écu* /; *trader* / *trateur*) où l'on garde la forme anglaise et la forme suivant le système graphique français en ajoutant l'accent aigu. Dans le deuxième exemple, le suffixe *-er* passe en *-eur*. Cette partie comprend aussi 8 formes francisées ou 14, 29% ce qui représente un niveau faible d'adaptation graphique des emprunts lexicaux anglais dans le domaine de *l'économie* : *économétrie* < *econometrics*; *employabilité* < *employability* ; *externaliser* < *to externalize*; *intermédiation* < *intermediation*); *keynésien* < *Keynesian* ; *marginalisme* < *marginalism*; *privatiser* < *to privatize* ; *sectorial* < *sectorial*.

La partie suivante *Prononciation* présente l'état phonétique des emprunts lexicaux anglais en français, c'est-à-dire leur adaptation au système phonétique français. Nous y comprenons toutes les variantes phonétiques des emprunts même les unités sans forme phonétique notée dans le corpus. Nous n'y avons pas retrouvé d'unité à deux ou plusieurs prononciations, signe d'un état phonétique stable dans ce domaine.

La partie *Catégorie grammaticale* explique l'état grammatical des unités comprenant les traits grammaticaux qui permettent de décrire les flexions morphologiques des mots variables d'une langue. Les principaux traits grammaticaux sont la nature ou classe lexicale (nom, verbe, adjectif, etc.), le genre

---

<sup>3</sup> *Declaration of Strategic Partnership and Cooperation between the United States of America and the Republic of Macedonia.*

<<http://2001-2009.state.gov/p/eur/rls/or/104441.htm>>. 16/07/2015.

<sup>4</sup> *Канцеларија за економски и трговски прашања*, Амбасада на Соединетите Американски Држави, Скопје, Македонија.

<<http://macedonian.macedonia.usembassy.gov/mk/about-us/econ-comm.html>>. 25/10/2015.

<sup>5</sup> Le corpus français est composé des dictionnaires, vocabulaires, encyclopédies, recueils, journaux et magazines (v. Bibliographie, Corpus français et abréviations).

(masculin, féminin), le nombre (singulier, pluriel), etc. La plupart des unités de ce domaine sont des noms dont 1 unité est un nom qui n'existe qu'au pluriel (*plurale tantum*): *pétrodollars*. Nous y avons noté 4 adjectifs (*keynésien*, *revolving*, *sectoriel* et *open door*, dont le dernier est à la fois nom et adjectif) et 2 verbes (*externaliser* et *privatiser*).

En ce qui concerne l'état morphologique, nous avons remarqué 1 unité à deux genres *ratio* qui se trouve le plus souvent au masculin: "Le ratio entre les plus de 60 ans et les actifs baisserait à 1,8 en 2025."<sup>6</sup>.

Mais ce lexème se trouve rarement au féminin:

"De fait la rentabilité n'est pas pénalisée : la ratio combiné qui mesure les coûts des sinistres et des frais généraux rapportés aux primes encaissés « devrait s'améliorer d'un point d'ici fin 2012 » [...]"<sup>7</sup>.

La partie *Datation* comprend la détermination de la première attestation d'un mot ou d'un sens des unités du corpus, même les unités sans datation. Dans ce cas, nous déterminons leur attestation en français avec des comparaisons ou des consultations complémentaires avec d'autres sources (même anglophones) relatives à ce domaine. Nous avons retrouvé aussi 1 unité sans datation en français *soft landing* dont l'attestation en anglais précise qu'elle y est apparue en 1960.

Dans la partie *Définition*, nous essayons de choisir des définitions les plus complètes qui donnent la meilleure explication des unités du corpus. Dans les cas où les unités possèdent deux ou plusieurs définitions concernant deux ou plusieurs domaines, nous présentons d'abord la définition comportant la première attestation de l'emprunt qui se rapporte à l'économie. 33 unités se rapportent à *l'Économie*: *benchmarking*; *économétrie (econometrics)*; *externaliser (to externalize)*; *gap*; *GATT*; *input*; *keynésien*, *keynésianisme*; *marginalisme*, *obsolescence*; *open door*; *outplacement*; *output*; *package deal*; *poll tax*; *soft landing*; *stagflation*; *start-up*; *stop-and-go*; *take-off*; *technostructure*; *trend*, etc.

*benchmarking*: Gestion d'une entreprise inspirée par l'observation (sans espionnage) et l'évaluation de la performance d'autres entreprises (y compris dans des domaines différents, en transposant les méthodes). (MAF)

*gap*: Écart important, décalage, retard technologique, économique, etc. (PL)

*input*: Ensemble des biens et services entrant dans le processus de production. (PR)

*outplacement*: Ensemble des techniques visant à la recherche d'un nouvel emploi pour des salariés licenciés ou en cours de licenciement. (PL)

*package deal*: Accord global à conventions multiples. (DADG)

25 unités concernent les *Finances*: *asiadollar*, *broker*, *cash-flow*, *e.c.u.*, *eurodollar*, *factoring*, *hot money*, *intermédiation*, *lease-back*, *leasing*, *narcodollar*, *pétrodollars*, *raider*, *rand*, *revolving*, *swap*, *trader*, *venture capital*, etc.

*cash-flow*: Ensemble constitué par le bénéfice net après impôt, auquel sont ajoutés les amortissements, et les réserves et provisions n'ayant pas le caractère de dettes. (Il représente la capacité d'autofinancement de l'entreprise.) (PL)

*leasing*: Location (avec achat en option, au terme d'une période déterminée) de biens d'équipement à une société financière qui se charge de l'investissement (PR).

*raider*: Personne physique ou morale qui lance une offre publique d'achat (O. P. A.) hostile sur une société afin d'en prendre le contrôle ou d'en revendre ultérieurement les titres à un meilleur cours (PR),

*swap*: Accord de crédit à court terme effectué entre banque par un jeu croisé d'écriture (DADG).

*trader*: Operateur de marchés financiers (PR, MAF),

Nous avons retrouvé 5 unités à deux sens ou définitions *broker*, *input*, *keynésien*, *narcodollar* et *output*.

---

<sup>6</sup>Guillaume Duval, "30 millions d'actifs en 2025", mai 2011, *Alternatives Economiques*, 302.

<[http://www.alternatives-economiques.fr/30-nbspmillions-d-actifs-en-2025\\_fr\\_art\\_1091\\_54231.html](http://www.alternatives-economiques.fr/30-nbspmillions-d-actifs-en-2025_fr_art_1091_54231.html)>. 03/06/2015.

<sup>7</sup>Séverine Sollier, "Assurance d'entreprises : Axa mise sur le service pour gagner des parts de marché", 3 décembre 2012, *La Tribune*

<<http://www.latribune.fr/entreprises-finance/banques-finance/industrie-financiere/20121203trib000734812/-assurance-d-entreprises-axa-mise-sur-le-service-pour-gagner-des-parts-de-marche.html>>. 28/08/2015.

En ce qui concerne les exemples, notre objectif était de choisir des exemples fournissant une explication complémentaire de la définition.

Les unités comprennent aussi les recommandations de la Commission générale de terminologie et de néologie qui sont publiées dans le *Journal Officiel* de la République française et qui illustrent la position de la France par rapport aux termes importés d'autres langues, dans notre cas, l'anglais (Décret n°96-602: *passim*). Le *JORF* a donné ses recommandations dans 21 unités (37,5%) dans ce domaine: *benchmarking / référenciation, étalonnage, parangonnage* (14 août 1998); *broker / courtier* (28 juillet 2001); *cash-flow / capacité d'autofinancement ou CAF; flux de trésorerie* (13 mars 2013); *factoring / affacturage* (22 septembre 2000); *factor / affacteur* (22 septembre 2000); *gap / écart* (22 septembre 2000); *GATT / AGETAC* (2 avril 1987)<sup>8</sup>; *hot money / capitaux flottants* (22 septembre 2000); *lease-back / cession-bail* (22 septembre 2000); *leasing / crédit-bail* (22 septembre 2000); *outplacement / remplacement externe* (22 septembre 2000); *raider / attaquant* (22 septembre 2000); *revolving / crédit permanent* (22 septembre 2000); *soft landing / atterrissage en douceur* (28 juillet 2001); *start-up / jeune pousse* (28 juillet 2001); *stock-option / option sur titres* (12 mai 2000); *swap / échange financier, échange* (22 septembre 2000); *take-off / décollage* (22 septembre 2000); *trader / opérateur, -trice de marché; opérateur, -trice* (28 décembre 2006); *trend / tendance structurelle* (28 juillet 2001); *venture capital / capital-risque* (22 septembre 2000).

Nous présentons ensuite les recommandations de l'Office québécois de la langue française publiées dans le *Grand dictionnaire terminologique* qui sont différentes des recommandations publiées dans le *Journal officiel* de la République française. Le GDT se veut la ressource la plus complète pour ce qui est des traductions des termes techniques de la langue anglaise au Canada. De telle façon, nous pouvons déterminer la position du Québec par rapports aux emprunts lexicaux anglais (*Office québécois de la langue française: Mission et rôle de l'organisme*).

Le GDT a donné ses recommandations dans 17 unités (30,36%): *asiadollar / asian-dollar; benchmarking / étalonnage, référenciation, évaluation comparative, analyse comparative; cash-flow / flux de trésorerie, variation de trésorerie, sortie de fonds, rentrée de fonds, flux monétaire, flux financier; factoring / affacturage; factor / affacteur, société d'affacturage; input / intrans(s), facteur(s) de production, facteurs, entrées, outplacement / reclassement externe, remplacement externe, aide au reclassement; output / production, sorties, sortants, produits, extrants; package deal / offre globale; raider / attaquant, prédateur, raider; soft landing / atterrissage en douceur; start-up / jeune pousse; take-off / décollage; trader / négociateur, opérateur de marché; venture capital / capital de risque, capital risque, capitaux de risque, capitaux à risque, capitaux risque, capital aventure, n. m. (rare); Société de venture capital / société de capital de risque, SCR, société de capital risque, société à capital de risque, société à capital risque, société de capitaux de risque, société d'investissement en capital de risque, société d'investissement en capital risque; venture capitalist / investisseur en capital de risque, investisseuse en capital de risque, investisseur de capital de risque, investisseuse de capital de risque, investisseur de CR, investisseuse de CR, capital risqueur, CR, capital risqueuse*

Dans les unités, nous comprenons aussi les propositions provenant des autres sources du corpus qui sont différentes de celles du JO et du GDT (DAC, TLF, PL, ASF, AA).

Le DAC donne ses propositions dans 2 unités:

*cash-flow / marge d'autofinancement, mouvement de trésorerie, mouvement de caisse, marge brute d'autofinancement;*

*package deal / accord global ; entente globale*

AA donne une recommandation dans 1 unité: *obsolescent*<sup>9</sup> / *périmé, dépassé, démodé.*

---

<sup>8</sup> L'acronyme AGETAC, de *Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* est recommandé sans grand succès.

<sup>9</sup> Ne pas confondre avec *obsolète* adj., du latin *obsoletus*, participe passé d'*obsolescere*, rare en français.

#### 4. LES EMPRUNTS LEXICAUX ANGLAIS EN MACÉDONIEN DANS L'ÉCONOMIE

Le corpus de l'économie en macédonien<sup>10</sup> comprend 26 unités et représente une intersection des emprunts lexicaux anglais qui font partie des deux langues français et macédonien:

*benchmarking* / бенчмаркинг; *broker* / брокер; *économétrie (econometrics)* / економетрија > економетриски; *écsi, e.s.u. (esci)* / еки; *eurodollar* / евродолар > евродоларски; *factoring* / факторинг; *GATT* / ГАТТ и *Општа спогодба за трговија и царини*; *input* / инпут; *intermediation (intermediation)* / интермедијација; *keynésien (Keynesian)* / кејнзијански > *keynésianisme, keynésisme (keynesianism)* / кејнзијанизам; *leasing* / лизинг; *marginalisme (marginalism)* / маргинализам; *narcodollar* / наркодолар; *output* / аутпут; *petrodollars* / петродолари > петродоларски; *privatiser (to privatize)* / приватизира; *privatisation* / приватизација; *rand* / ранд; *revolving* / револвинг (-кредит); *stagflation* / Стагфлација; *start-up* / *старт ап, старт-ап*; *trend* / тренд

Chaque unité du corpus représente un ensemble composé de plusieurs parties. Au début de chaque unité, nous présentons sa forme graphique, c'est-à-dire le nom de l'unité. Ensuite se trouve la catégorie grammaticale. Puis, se trouvent les définitions de l'unité qui expliquent le sens de l'emprunt et des exemples provenant du corpus et soutiennent chaque emprunt lexical anglais en macédonien.

Contrairement au français, le corpus macédonien ne comporte pas de datation des unités parce que les sources qui le composent ne possèdent pas cette forme de justification des emprunts. Dans ce cas, pour déterminer le période d'entrée et d'attestation d'un lexème en macédonien, nous faisons des consultations complémentaires. Cela signifie des comparaisons avec les sources anglaises, françaises ou d'autres sources qui pourraient aider à résoudre le problème de datation et à vérifier si l'emprunt est attesté dans la période de notre recherche après la Seconde Guerre mondiale. Le corpus macédonien ne dispose pas de recommandations par rapport aux emprunts lexicaux anglais en macédonien, émanant d'une institution gouvernementale et publiées au *Journal Officiel* de la République de Macédoine (*Службен весник на Република Македонија*) et par lesquelles nous pourrions déterminer le degré de réaction ou réponse de l'État par rapports aux emprunts lexicaux anglais. Cependant, l'article 6 de la Loi relative à l'emploi de la langue macédonienne recommande d'éviter l'emploi des expressions et des emprunts étrangers lorsque cela est possible, en les remplaçant par des termes appropriés du vocabulaire macédonien (*Закон за употребата на македонскиот јазик*: член 6). Il y a partiellement des réactions de certains auteurs ou puristes, mais il s'agit de réactions sporadiques qui n'ont rien d'officiel.

La première partie de l'unité *Graphophonétique* comprend toutes les variantes graphiques des emprunts lexicaux anglais notées dans le corpus qui peuvent faciliter l'analyse graphique c'est-à-dire, la détection du degré d'adaptation graphique des emprunts. Cette partie comprend aussi les formes macédonisées qui représentent l'adaptation des formes graphiques en français et sont facilement identifiables car possédant des suffixes macédoniens ou d'autres signes orthographiques. Cette partie comprend aussi la prononciation et présente ainsi l'état phonétique des emprunts lexicaux anglais en macédonien. La graphophonétique peut faciliter l'analyse phonétique des anglicismes et présente leur adaptation au système phonétique macédonien. Nous avons réuni la partie graphique et phonétique dans un groupe à cause de la simplicité de l'orthographe phonétique macédonienne où chaque lettre équivaut à un son unique (avec de rares exceptions). Ici, nous avons retrouvé 1 unité à deux formes graphiques avec ou sans trait d'union *старт ап* et *старт-ап* ce qui signifie qu'il n'y a pas eu encore de stabilisation graphique de cet emprunt. Ainsi, dans le journal *Вечер* du 8 juin 2015, nous avons découvert la forme graphique avec un trait d'union dans le titre d'un article du 8 juin 2015: „Гранд од Владата за нови 400 *старт-ап* компании“.

---

<sup>10</sup> Le corpus macédonien est composé des dictionnaires, vocabulaires, recueils, lois, journaux et sites (v. Bibliographie, Corpus macédonien et abréviations).

Mais dans le journal *Vest* du 9 septembre 2015, nous avons retrouvé la forme graphique sans trait d'union: „Фондот за иновации и технолошки развој до крајот на месецов ќе го објави вториот повик за кофинансирани грантови за *старт ап* и спин оф претпријатија, на кој ќе бидат доделени околу 1,78 милиони евра, најави директорката Јасмина Поповска“. (*Нов повик за грантови на Фондот за иновации*, 09.09.2015, *Vest*).

Nous n'avons pas retrouvée des unités à deux ou plusieurs prononciations ce qui indique un état phonétique stable dans ce domaine.

La partie *Catégorie grammaticale* explique l'état grammatical des unités comprenant les traits grammaticaux qui permettent de décrire les flexions morphologiques des mots variables d'une langue. En ce qui concerne l'état morphologique, la plupart des unités du corpus sont des noms au masculin ou au féminin suivant les règles morphologiques du macédonien (le masculin, repérable par une terminaison du nom en consonne, le féminin, avec une terminaison en *-a* et le neutre, avec une terminaison en *-o*, sauf les exceptions). Nous n'avons pas retrouvé d'unités au neutre ou à deux genres. Nous avons retrouvé un nom qui n'existe qu'au pluriel *еки* (*plurale tantum*):

„Новиот данок е задолжителен со директивата на ЕУ од 1992 година, со која се воспоставува минимална акциза од 550 евра (тогаш *еки*) за 100 литри чист алкохол. “(*ЕУ ја „секна“ домашната ракија во Бугарија*, 05.03.2007, *Утрински весник*).

1 unité dans le corpus macédonien est le verbe *приватизира*: „Грција ќе ја приватизира „Хеленик Петролеум“ и двете најголеми пристаништа“. (17.10.2012, *Е-Вести*)

Ici, le verbe macédonien prend le suffixe *-ура* concernant les verbes empruntés qui portent un accent pénultième ce qui est différent de l'accent standard antépénultième du macédonien (Конески 1987 : 387-388).

Nous avons retrouvé parallèlement deux formes concernant 1 unité: l'acronyme *ГАТТ* et la forme longue macédonienne *Општа спогодба за трговија и царини* recommandée par les manuels d'économie qui existe à la fois avec la forme anglaise *ГАТТ*, translittérée de l'anglais en caractères cyrilliques.

*ГАТТ*: "Авторот е поранешен генерален директор на *ГАТТ* и СТО, а сега копретседател на Експертската група за трговија на високо ниво". (*По ветената земја*, 05.02.2012, *Утрински весник*).

*Општа спогодба за трговија и царини*: „Штетата која дампингот ја предизвикува на домашното производство според Спогодбата за примена на членот VI од *Општата спогодба за царини и трговија* (ГАТТ) 1994 (*Закон за трговија* : член 47)“.

Dans la partie *Définition*, comme dans le corpus français, nous essayons de choisir des définitions les plus complètes qui donnent la meilleure explication des unités du corpus. Dans le cas où les unités possèdent deux ou plusieurs définitions concernant deux ou plusieurs domaines, nous présentons d'abord la définition comportant la première attestation de l'emprunt qui se rapporte à l'économie. Mais contrairement au corpus français, toutes les unités du corpus macédonien sont monosémiques, c'est-à-dire, n'ont qu'un seul sens et nous n'avons pas retrouvé d'unités à deux ou plusieurs sens ou définition. 16 unités se rapportent à *l'Économie*: *аутпут*; *бенчмаркинг*; *економетрија* ; *ГАТТ*; *инпут*; *кејнсијанизам*; *маргинализам*; *петродолари*; *приватизира*; *стагфлација*; *старт-ап*; *тренд*, etc.

*економетрија*: Научна дисциплина што ги испитува економските и општествените појави со примена на математичките методи. (СЛСЗИ)

*приватизира*: Прави да стане приватен, врши приватизација на државна или општествена сопственост. (ДРМЈ)

10 unités du corpus se rapportent aux *Finances*: *брокер*; *еки*; *евродолар*; *факторинг*; *лизинг*; *наркодолар*; *ранд*; *револвинг (-кредит)*, etc.

*лизинг*: Давање под наем средства за производство со можност да бидат откупени во определен период. (ДРМЈ)

*револвинг (-кредит)*: Кредит што постојано се обновува до висината на првобитната сума штом земачот на кредит уредно му го врати на доверителот делот или целата сума на определениот рок. (СЛСЗИ)

En ce qui concerne les exemples, notre objectif était de choisir des exemples fournissant une explication complémentaire de la définition. Nous avons retrouvé 13 unités dans le corpus possèdent une définition soutenue d'un exemple: *брокер*; *економетрија*; *еки*; *евродолар*; *ГАТТ*; *инпут*; *лизинг*; *аутпут*; *приватизира*; *приватизација*; *револвинг (-кредит)*; *стагфлација*; *тренд*.

*ранд*: Парична единица на Јужна Африка (ТРСМЈ). Ех: "Јужноафриканскиот *ранд* жртва на сопствената сила" (27.11.2002, *Утрински весник*).

*брокер*: Тој што ги следи движењата на берзата, што тргува со вредносни хартии и посредува во берзанските работи (ДРМЈ). Ех: "Тоа ќе се овозможи преку создавање централизиран софтвер за пренасочување на налози за тргување, со кој *брокерите* од трите земји ќе се поврзат директно, односно ќе може да комуницираат *брокер* со *брокер*, како и да разменуваат налози за тргување од нивните клиенти". („Берзански преглед“, 24.04.2015, *Утрински весник*).

10 unités du corpus macédonien ne possèdent pas de définition ou aucune explication dans les unités du corpus: *бенчмаркинг*, *евродоларски*, *факторинг*, *интермедијација*, *кејнсијанизам*, *маргинализам*, *наркодолар*, *петродолари*, *ранд*, *старт ап*, *старт-ап*. Ces emprunts lexicaux sont présents en macédonien (dans les media, Internet etc.) mais aucun dictionnaire ne les explique pas.

*бенчмаркинг*: „Исто така, социјалните мрежи им овозможуваат квалитетен *бенчмаркинг* (ширење на најдобрите практики“ („Нови трендови за вработување“, 03.03.2013, *Денар*).

*наркодолар*: „Според некои процени, во Мексико се изградени до 6.000 цркви со *наркодолари*, а локалните католички свештеници се подготвени да ги благословат своите „добродетели““ („Нилските коњи на Пабло Ескобар“, 19 април 2011, *Нова Македонија*).

Les unités du notre corpus comprennent aussi les dérivations, c'est à dire, les lexèmes dérivés des emprunts lexicaux anglais. Nous avons remarqué 3 dérivations, adjectifs qui sont dérivés des noms: *евродоларски*, *економетриски* et *петродоларски*:

*евродоларски* < *евродолар* < *eurodollar*: „На пример, постојат *евродоларски* обврзници што ги издаваат САД, кои гласат на долари, а се продаваат на европските пазари. “ („Еврообврзници?“, 07.05.2005, *Дневник*).

*економетриски* < *економетрија* < *econometrics*: „Општо познато е дека ниските даноци се предуслов за економски раст (има докажани *економетриски* пресметки), но не секогаш и по секоја цена, барем не во сите случаи, [...]“ (*Очекувањата од даночните промени во Македонија!*, 15.12.2006, *Утрински весник*).

*петродоларски* < *петродолари* < *petrodollar*: „И заради тоа станува јасно дека пропаднатиот *петродоларски* монетарен поредок мора да се замени со нов систем за глобален економски просперитет и сигурност. („Тајната евро-долар војна“, 18 mars 2006, *Дневник*).

## 5. CONCLUSION

Dans ce travail nous avons montré la présence des emprunts lexicaux anglais en français dans le domaine de l'économie apparus après la Deuxième Guerre mondiale en français (56 unités) et en macédonien (26 unités). Ainsi, nous avons présenté l'influence de l'économie anglo-américaine sur le français et le macédonien.

Nous pouvons conclure que presque les mêmes raisons font entrer les emprunts lexicaux anglais dans toutes les langues du monde, y compris le français et le macédonien (le grand pouvoir économique et industriel des États-Unis, les riches échanges économiques avec les autres pays, le taux d'emploi élevé, la situation favorable dans l'agriculture et l'industrie, les nombreux accords bilatéraux et multilatéraux, l'export remarquable des produits américains, la diffusion du *fordisme*, du *taylorisme* et du *marketing* dans le monde entier, les investissements en recherche et développement, les technologies de pointe, les innovations, l'éducation supérieure etc.).

En ce qui concerne le français, conformément à la politique de protectionnisme linguistique (Николовски 2002 : 35-66), on remarque un travail constant sur les recherches lexicologiques et terminologiques et sur le remplacement des anglicismes de la part de la Commission générale de terminologie et de néologie. On peut retrouver des publications de nouveaux mots en français, des recueils thématiques de termes sur le site *FranceTerme* du Ministère de la Culture et de la Communication. Les listes de termes sont publiées aussi régulièrement au *Journal officiel* de la République française. Dans le domaine de l'économie, la France (JORF) a donné ses recommandations dans 21 unités (37,5%), tandis que le Québec (GDT) a proposé ses recommandations dans 17 unités (30,36%) sur 56 unités dans ce domaine. Nous y avons retrouvé 11 recommandations communes. Les éditions annuelles des dictionnaires *Petit Robert* et *Petit Larousse* reprennent aussi systématiquement les recommandations des termes.

En revanche, nous avons constaté un moindre traitement des emprunts lexicaux anglais dans l'économie en macédonien. Les anglicismes sont présents dans la langue, mais les outils lexicographiques ne s'y intéressent guère. Il y a aussi peu d'initiatives de leur remplacement, ce qui pousse à les accepter tels quels. Il y a un manque de dictionnaires et d'autres outils lexicographiques traitant les emprunts lexicaux anglais dans l'économie. Le fait que les dictionnaires du corpus comprennent et expliquent seulement 50% des unités (13/26), tandis que 38,46% des unités (10/26) du corpus se retrouvent en macédonien comme exemples, sans aucune explication dans les dictionnaires ou d'autres outils lexicographiques, nous incite à constater une intervention insatisfaisante de la part de la République de Macédoine envers les anglicismes dans l'économie.

### Bibliographie

Brender, A., Pisani, F. (2004). *La Nouvelle Économie américaine*. Paris: Economica.

Guiraud, P. (1971). *Les mots étrangers*. Paris : PUF.

Hagège, C. (1987). *Les Français et les siècles*. Paris : Éditions Odile Jacob.

Humbley, J. (1974-II). Vers une typologie de l'emprunt linguistique. *Cahiers de Lexicologie* 25. Paris : Didier Larousse, 46-70.

Конески, Б. (1987). *Граматика на македонскиот литературен јазик*. Скопје: Култура.

Николовски, З. (2002). *Современата јазична политика на Франција во однос на францускиот и регионалните јазичи*. Магистерски труд. Скопје : Филолошки факултет „Блаже Конески“.

Николовски, З. (2012). *Англиските лексички заемки во францускиот јазик од 1945 до 2005 година (лингвистички и социокултурен аспект)*. Докторска дисертација. Скопје : Филолошки факултет „Блаже Конески“.

- Pergnier, M. (1988). *Le français en contact avec l'anglais: En hommage à Jean Darbelnet*. Paris : Didier.
- Pergnier, M. (1989). *Les anglicismes. Dangers ou enrichissement pour la langue française?*. Paris : P.U.F. (coll. Linguistique nouvelle).
- Picone, M. D. (1988). *De l'anglicisme et de la dynamique de la langue française*. Atelier national de reproduction des thèses, Université de Lille III.
- Tournier, J. (2007). *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*. Genève: Slatkine Érudition, 410.
- Walter, H., 2001, *Honni soit qui mal y pense: L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*. Paris : Robert Laffont.

#### Sitographie

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française.

<<http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005621310&dateTexte=vig>>. 03/03/2013.

*Office québécois de la langue française*. <<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/>>. 28/10/2015.

*Zakon za upotreba na makedonskiot jazik. Sluzben vesnik na Republika Makedonija* 5/98 од 30.01.1998.

<[http://www.kultura.gov.mk/documents/Zakon\\_za\\_upotreba\\_na\\_makedonskiot\\_jazik.pdf](http://www.kultura.gov.mk/documents/Zakon_za_upotreba_na_makedonskiot_jazik.pdf)>. 11/09/2015.

#### Corpus français et abréviations

AA: Voirol, M. (1993). *Anglicismes et anglomanie*. Paris : Centre de formation et de perfectionnement des journalistes.

ASF: Lenoble-Pinson, M. (1991). *Anglicismes et substituts français*. Paris, Louvain-la-Neuve : Duculot, (L'esprit des mots).

DAC: Forest, C., Boudreau, D. (1999). *Dictionnaire des anglicismes. Le Colpron*. Laval : Beauchemin.

DADG: Rey-Debove, J., Gagnon, G. (1990). *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français*. Paris : Le Robert.

DAH: Höfler, M. (1982). *Dictionnaire des anglicismes*. Paris : Larousse.

Deak, E., Deak, S. (1993) (9e éd.). *Grand dictionnaire d'américanismes contenant les principaux termes américains avec leur équivalent exact en français*. Paris : Dauphin.

*Délégation générale à la langue française et aux langues de France*.

<<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/>>. 18/08/2015.

*Encyclopædia Universalis*, <<http://www.universalis.fr/>>. 29/09/2015.

GDT: *Le Grand dictionnaire terminologique*. <<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>>. 28/10/2015.

JORF: *Journal officiel* de la République française. <<http://www.journal-officiel.gouv.fr/>>. 20/09/2015.

*L'Express*. <<http://www.lexpress.fr/>>. 29/09/2015.

*L'Humanité*. <<http://www.humanite.fr/>>. 29/09/2015.

MAF: Tournier, J. (1998). *Les mots anglais du français*. Paris : Belin, (coll. Le français retrouvé).

MW: *Merriam-Webster*. <<http://www.merriam-webster.com/>>. 28/10/2015.

PL: *Petit Larousse illustré*. (2005). Paris: Larousse.

- Rey, Alain et al. (2000). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Rey, A., Rey-Debove, J. dir. (2004). *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- TLF: *Trésor de la langue française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>>. 28/10/2015.
- Walter, H., Walter, G. (1998). *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Paris: Larousse.
- Corpus macédonien et abréviations  
*Вест*. <<http://www.vest.mk/>>. 21/10/2015.
- Денар*. <<http://denar.mk/>>. 28/09/2015.
- Дневник*. <<http://www.dnevnik.mk/>>. 21/10/2015.
- ДРМЈ: *Дигитален речник на македонскиот јазик*. <<http://www.makedonski.info/>>. 28/10/2015.
- Е-Вести*. <<http://evesti.mk/>>. 04/08/2015.
- Закон за трговија. Службен Весник на Република Македонија*. 15/04,128/06,63/07,88/08,159/08,20/09.  
 <[http://www.sfid.mk/comp\\_includes/webdata/documents/Zakon%20za%20trgovija.pdf](http://www.sfid.mk/comp_includes/webdata/documents/Zakon%20za%20trgovija.pdf)>. 03/09/2015.
- Каракамишева, Т., Ефремова В. (2009). *Поимник на терминологијата на Европската Унија*. Скопје: ГТЗ.  
 <<http://www.mtsp.gov.mk/WBStorage/Files/Poimnik%20na%20terminologijata%20na%20Evropskata%20uniija.pdf>>. 29/09/2015.
- МРМЕ: Пирс, Д. et al. (2002). *Макмилановиот речник на модерната економија*. Скопје: Книгоиздателство Ми-Ан.
- Манова К., Крстеска А. (2007). *Речник на термини: Европската Унија и претпристапната помош*. Скопје: Влада на Република Македонија, Секретаријат за европски прашања.  
 <[http://www.finance.gov.mk/files/u10/Poimnik\\_na\\_termini\\_za\\_EU.pdf](http://www.finance.gov.mk/files/u10/Poimnik_na_termini_za_EU.pdf)>, 03/09/2015.
- Нова Македонија*. <<http://www.novamakedonija.com.mk/>>. 26/10/2015.
- СЛСЗИ: Микиуновиќ, Љ. (1990). *Современ лексикон на странски зборови и изрази*. Скопје: Наша Книга.
- Службен весник на Република Македонија*. <<http://www.slvesnik.com.mk/>>. 20/09/2015.
- ТРМЈ: *Толковен речник на македонскиот јазик (2003-2014)*. Том 1-6. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
- ТРСМЈ: Мургоски, З. (2011). *Толковен речник на современиот македонски јазик*. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.
- Утрински весник*. <<http://www.utrinski.mk/>>. 18/10/2015.

ENGLISH LEXICAL LOANWORDS IN THE FRENCH LANGUAGE OF ECONOMY AND FINANCES AND THEIR EQUIVALENTS IN THE MACEDONIAN LANGUAGE

The American economy has a significant overall impact on the world. Thus, the intensive economic cooperation of France and Quebec, and their cooperation with the Anglophone countries, especially with the USA, have greatly influenced the vocabulary of the French language. The main objective of our research has been to study the English lexical loan words incorporated into the economic and finances registers of the French language after the WW2. In order to accomplish this goal, we single out the reasons for their introduction into the French language, their meaning as well as their graphemic and phonetic representations. We also refer to the recommendations published in the Official Gazette of French Republic *i.e. Journal officiel de la République française* and in *Grand dictionnaire terminologique* of Quebec in favour of the Canadian variant replacing the borrowed lexical items. On the other hand, we draw a parallel with the Macedonian language set upon the French language, presenting the Macedonian variants of the borrowed lexical items studied in French (if they coincide in both recipient languages in comparison) in order to determine the influence of the English language over the Macedonian language in the sphere of economy and finances. In view of the study and comparison results, we give a presentation of both the impact that the Anglo-American language of economy has had over the French and Macedonian languages and the interventions that relevant institutions have made on the lexical loanwords in the stated sphere.

Zoran Nikolovski,

University “Sv. Kliment Ohridski” – Bitola, Republic of Macedonia

zorannikolovski@yahoo.fr